

**UMOWA O ŚWIADCZENIE  
USŁUG TŁUMACZENIOWYCH  
Nr...../2016**

zawarta w dniu \_\_\_\_\_ 2016r. pomiędzy:

**Gminnym Ośrodkiem Pomocy Społecznej w Kowali**

zwanym dalej „**Zamawiającym**“ lub „**GOPS**“,

reprezentowanym przez Kierownika Marzenę Zawadzką Hernik, NIP 948-22-65-982, Regon 672 882 643

a

---

zwanym/ą dalej „**Wykonawcą**“,

zwanymi łącznie w dalszej części niniejszej umowy „**Stronami**“

W związku z postępowaniem DOZP.26.02.2016 przeprowadzonym w trybie do 30 tysięcy Euro na wykonanie zadania pn. Świadczenie usług tłumaczeniowych na język angielski strony internetowej Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej w Kowali, oraz wyłonieniem oferty Wykonawcy jako najkorzystniejszej, Strony zawierają Umowę o następującej treści:

**§ 1**

1. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi tłumaczeniowe polegające – każdorazowo stosownie do potrzeb Zamawiającego – na sporządzaniu: pisemnych tłumaczeń na język angielski informacji, które będą umieszczane na stronie Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej w Kowali w cenie wskazanej w formularzu ofertowym tj. .... za jedną stronę rozliczeniową.

2. Strony wspólnie oświadczają, iż świadczenie usług tłumaczeniowych określonych w ust. 1 Umowy nie następuje w ramach stosunku pracy.

3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi tłumaczeniowe z najwyższą starannością, przy uwzględnieniu profesjonalnego charakteru wykonwanej działalności.

**§ 2**

Wykonawca zobowiązany jest wykonywać usługi tłumaczeniowe opisane w § 1 w okresie od ..... **2016 roku do 31 grudnia 2016 roku.**

**§ 3**

1. Za usługę określoną w § 1 Umowy, Zamawiający zobowiązuje się płacić Wykonawcy miesięczne wynagrodzenie w wysokości ustalonej zgodnie z wzorem:

**stawka za 1 stronę rozliczeniową x ilość przetłumaczonych stron**

2. Przyjmuje się, że wynagrodzenie opisane w ust. 1 obejmuje pełen zakres prac świadczonych w ramach wykonywanej usługi tłumaczeniowej i Wykonawca nie będzie dochodził od Zamawiającego jakichkolwiek dodatkowych roszczeń pieniężnych z tytułu niniejszej umowy.
3. Podstawę do regulowania należności przez Zamawiającego stanowi prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę rachunek lub faktura VAT.
4. Należności będą regulowane przez Zleceniodawcę przelewem bankowym na rachunek ..... w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT.

#### **§ 4**

1. W razie niedotrzymania przez Wykonawcę warunków niniejszej Umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo do jednostronnego rozwiązania umowy i żądania pokrycia przez Wykonawcę powstałych z tego tytułu szkód.

2. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania usługi tłumaczeniowej, Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 2% wartości niewykonanej usługi, ustalonej zgodnie ze wzorem z § 4 ust. 1., za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania.

3. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżoną w ust. 2 niniejszego paragrafu kary umownej.

#### **§ 5**

Wszelkie zmiany i uzupełnienia treści umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

#### **§ 6**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych.

#### **§ 7**

Ewentualne spory mogące wyniknąć przy realizacji niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.

#### **§ 8**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

**Zamawiający**

**Wykonawca**